

HANS & CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖



人字拖女孩

THE FLIP-FLOP GIRL

1998年国际安徒生奖获得者

【美国】凯瑟琳·帕特森/著

梅静/译



读者出版传媒股份有限公司

甘肃少年儿童出版社

HANSCHRISTIANANDERSEN AWARD

人字拖 女孩

1998年国际安徒生奖获得者

【美国】凯瑟琳·帕特森/著

梅静/译



读者出版传媒股份有限公司

甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

人字拖女孩 / (美) 凯瑟琳·帕特森著 ; 梅静译

— 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2018. 1

ISBN 978-7-5422-4193-1

I . ①人… II . ①凯… ②梅… III . ①儿童小说—长篇
篇小说—美国—现代 IV . ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 230801 号

Copyright ©Minna Murra, Inc., 1994

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

This edition published by arrangement with Dial Books for Young Readers,
an imprint of Penguin Young Readers Group, a division of Penguin Random
House LLC

版权合同登记号 图字: 18-2016-133

出版人: 王永生 责任编辑: 时 岫
丛书策划: 陈 莹 装帧设计: 赵 宇
内文插画: 歇斯底里球

人字拖女孩 RENZITUO NUHAI

[美国] 凯瑟琳·帕特森 / 著 梅静 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 人民今典印务有限公司
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张: 6
插 页: 1
字 数: 120 千
版 次: 2018 年 1 月第 1 版
印 次: 2018 年 1 月第 1 次
印 数: 1~10 000 册
书 号: ISBN 978-7-5422-4193-1
定 价: 24.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是“国际安徒生奖”的获奖者，但是还有更多的、能够与他们并肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程



开心童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获“国际安徒生奖”的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里的作品。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届评下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

★ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ★

（按姓氏笔画为序）

- | | |
|------|------------------------|
| 飞 白 | （浙江大学外国文学教授、著名翻译家） |
| 王立新 | （南开大学外国文学教授、博导） |
| 许 钧 | （南京大学外国文学教授、博导） |
| 刘文飞 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 刘亚丁 | （四川大学外国文学教授、博导） |
| 任溶溶 | （著名翻译家、儿童文学大家） |
| 吴 笛 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 汪剑钊 | （北京外国语学院外国文学教授、博导） |
| 陆建德 | （中国社会科学院文学研究所研究员、博导） |
| 陈众议 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 陈永国 | （清华大学外国文学教授、博导） |
| 陈建华 | （华东师范大学外国文学教授、博导） |
| 罗国祥 | （武汉大学外国文学教授、博导） |
| 杨乃乔 | （复旦大学外国文学教授、博导） |
| 杨恒达 | （中国人民大学外国文学教授、博导） |
| 范捷平 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 胡开宝 | （上海交通大学外国语言文学教授、博导） |
| 聂珍钊 | （华中师范大学外国文学教授、博导） |
| 殷企平 | （杭州师范大学外国文学教授、博导） |
| 曾思艺 | （天津师范大学外国文学教授、博导） |
| 谢天振 | （上海外国语大学外国文学教授、博导） |

目 录

CONTENTS

- 第 1 章 去奶奶家生活 1
- 第 2 章 新的学校 17
- 第 3 章 奇怪的女孩 30
- 第 4 章 女孩与南瓜 49
- 第 5 章 发卡与涂鸦 69
- 第 6 章 闪亮的红跑车 84
- 第 7 章 奶奶 101
- 第 8 章 糟糕的圣诞礼物 112
- 第 9 章 失控的发卡 124
- 第 10 章 让我躲一躲 135

第11章 替罪羊.....	145
第12章 蛰伏的记忆.....	151
第13章 梅森说话了.....	162
第14章 感谢上帝.....	176



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

去奶奶家生活

梅森又开始做猴脸，在电视机前跳来跳去，扰得维妮根本看不清画面。维妮胸中的怒火噌噌地往上蹿。“快让开，梅森！别闹了！爸爸永远不会再跟你玩那种愚蠢的鬼脸游戏，你再也别想玩了！”

这话让梅森停了下来，至少停了片刻。他睁

着那双幽灵般的大眼睛，呆呆地望着维妮，眼下的乌青十分明显。然后，他又换了种鬼脸。这次，他用两根小指推出一个猪鼻子，又用两根食指把眼睛拉向两边。

“我是认真的，梅森，快停下！你的脸会永远变成那样，到时候有你哭的！”她咬紧牙关，努力克制着即将爆发的怒气。

正扮着猪脸的梅森又扯出一抹几乎看不见牙齿的怪笑。

“妈妈！”维妮放声尖叫。从门外探进头来的却是浓妆艳抹的奶奶。她脸圆圆的，嘴上涂着明亮的橙红色唇膏。唇膏晕进嘴角的皱纹里，看上去活像小孩画的太阳。

“拉维妮娅¹，亲爱的，别惹你弟弟了，快过来！帮帮忙，宝贝，别老找他的麻烦，我们都在忙着收拾行李呢！”

她找梅森的麻烦？这话可真好笑，要不是已经忍无可忍，自己是不会吭声的。梅森除了折腾她，还干什么了？

“梅森，你别想骗我，”奶奶的脑袋刚一消

1. 即“维妮”。

失，她便低声道，“我知道你为什么不说话。你就是为了烦我，不是吗？好吧，我一点儿也不烦，免得遂了你的意。你要这辈子都不再说一句话，我也不在乎。事实上，我还很高兴。你会说话时是什么样儿，我可都记得。你只会发牢骚！牢骚，牢骚，全是牢骚！我很高兴你不说话了，真的很高兴！”



这些话没有起到丝毫作用，梅森依然在不断地做新鬼脸，却自始至终都没说过一个字。

维妮尝试着看动画片，努力抗拒那渗入脑中的讨厌情绪。她永远不会告诉妈妈，梅森不再说话那天到底发生了什么。当时，她是那般惊恐，那般生气。“我很高兴爸爸死了，”梅森说，“他真臭。”

“你怎么能这么说？”维妮大吼道，“你竟敢说很高兴自己的爸爸死了？你真坏，太坏了，坏透了！难怪爸爸会死，谁愿意跟你这样的小孩生活在一起？”

梅森惊恐地瞪大眼睛，呆呆地望着她。

那天晚上，他们看着棺木里的爸爸时，梅森拉着他的西装袖子说：“起来啊，爸爸，快起来！”她突然觉得有些害怕。要是爸爸真的如吸血鬼般从棺木里坐起来怎么办？她不禁开始发抖，接着又生起气来。事实上，应该说是勃然大怒。起初是因为爸爸的死，接着是因为梅森愚蠢的行为。

“我还以为你会高兴呢，梅森。这话不是你自己说的吗？别不承认！”

梅森假装没听见她的话。“快起来。”这次，

他的呼唤却只是低低的耳语。

“他已经死了，梅森。”这话她是从牙缝里挤出来的，所以房间另一边的妈妈听不见，“他死了，你说什么也改变不了这个现实。”

梅森就是从那时候开始出问题的。从在殡仪馆的那晚起，他瞪大双眼，惊恐地望着她时，他就有问题了。当时，他的脸还是圆圆的，并非如今这副皮包骨头、眼圈乌青的模样。

但他那个表情依然让她惊恐不已。“现在，你难道不开心吗？”她问他，试图借此赶走内心的恐惧，“是你自己说的，你很高兴。”

从此以后，梅森便再也不说话了。起初，所有人都对爸爸的死太过伤心，只有维妮注意到这事。但几天后，他们发现梅森既不怎么吃东西，又不说话时，便全都围了过来。他们不停地哄他，做他最喜欢的食物，还给他买礼物。妈妈会坐在那张大摇椅里，搂着他，一摇就是几个小时。梅森并没有那么蠢，他不说话，可比说话好多了。结果，他还因此出了名，成了因爸爸的死伤心得既吃不下饭，又不再开口说话的小男孩。

维妮也失去了爸爸，这一点却似乎没人关心。没人搂着她坐在大椅子上轻摇，没人专门为她煮意大利面，也没人给她带礼物。要是爸爸，一定能注意到这些。夜里躺在床上时，她会假装爸爸仍然在家，跟她玩敲门游戏。

爸爸会说：“咚咚咚。”

“谁呀？”

“维妮！”

“维妮是谁呀？”

“要给我一个拥抱的人啊！”

而她则会笑弯了腰，几乎没有力气去抱他。

“咚咚咚。”

“谁呀？”

“梅森。”

“梅森是谁呀？”

“梅森会像阳光一样照亮你哦！”但“梅森”显然没有“维妮”好用，甚至还不如“杰西”，简直是爸爸在敲门游戏中最愚蠢的答案。

“咚咚咚。”

“谁呀？”

“杰西。”

“杰西是谁呀？”

“快点儿呀，我只穿着内裤呢！”

“他要是只穿内裤，怎么会站在外面敲门？”

她问。

“咚咚咚。”

她假装不理他。

“好啦，”爸爸哀求道，“再来一次。这次肯定棒！”

她会十分夸张地长叹一口气：“好吧。谁呀？”

“吉杰特。”他答道。

